

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO EN MATERIA CULTURAL
ENTRE
LA SECRETARÍA DE CULTURA DE LA PRESIDENCIA DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL MINISTERIO DE CULTURA DE LA
FEDERACIÓN DE RUSIA
PARA EL PERÍODO 2013-2015

La Secretaría de Cultura de la Presidencia de la República Argentina y el Ministerio de Cultura de la Federación de Rusia, en adelante "las Partes",

Guiados por el deseo de contribuir a la comprensión mutua y profundizar las relaciones de amistad entre los pueblos de la República Argentina y la Federación de Rusia,

Deseosos de promover las relaciones de cooperación en el ámbito cultural,

Llegaron a un entendimiento sobre lo siguiente:

1. Las Partes favorecerán el intercambio de conjuntos musicales, teatrales, coreográficos, folklóricos y circenses, así como de artistas particulares, con el fin de participar en festivales, jornadas culturales y otros eventos culturales celebrados en cada uno de los países.
2. Las Partes favorecerán la cooperación y el intercambio de exposiciones en el ámbito de las artes plásticas.
3. Las Partes favorecerán la cooperación en el ámbito del arte popular.
4. Las Partes propiciarán la cooperación directa entre conjuntos teatrales, museos, bibliotecas e instituciones de protección y restauración de monumentos históricos y culturales.
5. Las Partes favorecerán el intercambio de especialistas en el ámbito musical, teatral, de artes plásticas, arte popular, de protección y restauración de los monumentos y de bibliotecología, museología y producción audiovisual, con el fin de intercambiar experiencias de trabajo y participar en conferencias y simposios celebrados en cada uno de los países.

6. Las Partes favorecerán la cooperación entre las bibliotecas de sus países con el fin de compartir experiencias de trabajo y propiciar el intercambio de especialistas en la materia.

7. Las Partes fortalecerán la cooperación en el ámbito del cine y la producción audiovisual conjunta, propiciando el intercambio de eventos cinematográficos, la participación recíproca en festivales internacionales de cine celebrados en cada uno de los países conforme a sus reglamentos y el intercambio de información sobre las cuestiones del desarrollo de la cinematografía en sus países.

8. Las Partes fortalecerán la cooperación entre sus respectivas autoridades para la prevención del tráfico ilícito de bienes culturales y establecerán mecanismos para la recuperación y/o devolución de bienes de valor cultural que hayan sido apropiados, transferidos, importados o exportados ilícitamente.

9. Las Partes intercambiarán información sobre la gestión de sitios de patrimonio mundial y sobre la elaboración de sus planes de manejo, gestión y conservación.

10. Las Partes intercambiarán experiencias de trabajo en la esfera de la educación y formación artística.

11. Las Partes intercambiarán experiencias en el ámbito de la legislación cultural.

12. Las Partes propiciarán el intercambio entre instituciones estatales culturales de sus países con el fin de mantener conversaciones sobre la agenda de cooperación cultural bilateral.

13. Las Partes intercambiarán información sobre las propuestas en todas las áreas de cooperación a más tardar seis meses antes de los eventos programados.

14. Las Partes acordarán las condiciones financieras de las actividades que se desarrollen en el marco del presente Memorándum en cada caso particular.

15. Por acuerdo mutuo entre las Partes, el presente Memorándum podrá ser modificado y enmendado mediante la formalización de protocolos particulares.

16. Todas las disputas y controversias relacionadas con la interpretación y la aplicación del presente Memorándum serán resueltas por las Partes mediante consultas y negociaciones recíprocas.

El presente Memorándum no representa un tratado internacional y no establece para las Partes derechos y obligaciones reglamentados por el derecho internacional.

El presente Memorándum entrará en vigor a partir del día de su firma y permanecerá vigente hasta el 31 de diciembre de 2015.

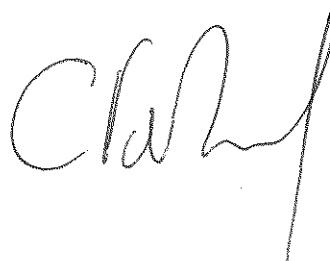
Firmado en la ciudad de Buenos Aires a los 14 días del mes de noviembre de 2013 en dos originales, cada uno en los idiomas español y ruso.

**POR
LA SECRETARÍA DE CULTURA
DE LA PRESIDENCIA DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA**

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end.

**EDUARDO A. ZUAIN,
SECRETARIO DE RELACIONES
EXTERIORES DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA**

**POR
EL MINISTERIO DE CULTURA
DE LA
FEDERACIÓN DE RUSIA**

A handwritten signature in black ink, featuring a large 'C' followed by several loops and a long vertical stroke at the end.

**SERGEY A. RYABKOV
VICEMINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES DE LA
FEDERACIÓN DE RUSIA**

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ В ОБЛАСТИ КУЛЬТУРЫ
МЕЖДУ ГОСУДАРСТВЕННЫМ СЕКРЕТАРИАТОМ ПО КУЛЬТУРЕ
АРГЕНТИНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И
МИНИСТЕРСТВОМ КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НА 2013-2015 ГОДЫ**

Государственный секретариат по культуре Аргентинской Республики и Министерство культуры Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

стремясь содействовать укреплению взаимопонимания и дружбы между народами Аргентинской Республики и Российской Федерации,

руководствуясь желанием активизировать взаимодействие в области культуры,

пришли к взаимопониманию о нижеследующем:

1. Стороны будут содействовать обмену музыкальными, театральными, балетными, фольклорными, цирковыми коллективами и отдельными исполнителями для участия в фестивалях, днях культуры и других культурных мероприятиях, проводимых в каждой из стран.
2. Стороны будут содействовать сотрудничеству в области изобразительного искусства и обмену художественными выставками.
3. Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области народного творчества.
4. Стороны будут оказывать содействие прямому сотрудничеству между театральными коллективами, музеями, библиотеками, организациями по охране и реставрации памятников истории и культуры.
5. Стороны будут содействовать обмену специалистами в области музыки, театра, изобразительного искусства, народного творчества, охраны и реставрации памятников, библиотечного и музейного дела, а также производства аудиовизуальной продукции для обмена опытом работы и участия в конференциях и симпозиумах, проводимых в каждой из стран.
6. Стороны будут содействовать сотрудничеству между библиотеками своих стран с целью обмена опытом работы и специалистами в данной области.
7. Стороны будут оказывать содействие развитию сотрудничества в области кино и совместному производству аудиовизуальной продукции, обмену киномероприятиями, взаимному участию в международных кинофестивалях,

проводимых в каждой из стран в соответствии с их регламентами, обмену информацией по вопросам развития кинематографии в своих странах.

8. Стороны будут содействовать укреплению сотрудничества между своими заинтересованными структурами с целью пресечения незаконной торговли культурными ценностями, выработки механизмов взаимодействия по обнаружению и/или возвращению предметов, представляющих культурную ценность, которые были присвоены, перемещены, ввезены или вывезены незаконным путем.

9. Стороны будут обмениваться информацией об охране объектов всемирного культурного наследия, разработке проектов по их использованию, содержанию и сохранению.

10. Стороны будут обмениваться опытом работы в области художественного образования.

11. Стороны будут обмениваться опытом законотворческой деятельности в области культуры.

12. Стороны будут обмениваться делегациями государственных ведомств культуры своих стран для обсуждения актуальных вопросов двустороннего культурного сотрудничества.

13. Стороны будут информировать друг друга об имеющихся предложениях во всех областях сотрудничества не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до начала планируемого события.

14. Финансовые условия проведения мероприятий в рамках настоящего Меморандума будут согласовываться Сторонами в каждом конкретном случае отдельно.

15. По взаимному согласованию Сторон в настоящий Меморандум могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами.

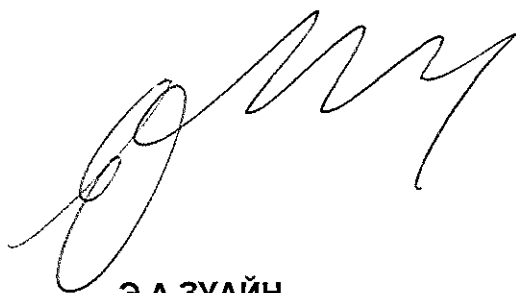
16. Все споры и разногласия, связанные с толкованием и применением настоящего Меморандума, будут решаться Сторонами путем взаимных консультаций и переговоров.

Настоящий Меморандум не является международным договором и не создает для его Сторон прав и обязательств, регулируемых международным правом.

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания и действует до 31 декабря 2015 года.

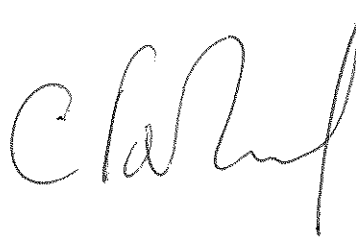
Подписано в городе Буэнос-Айрес 14 ноября 2013 года в двух оригиналах,
каждый на испанском и русском языках.

**ЗА ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СЕКРЕТАРИАТ ПО КУЛЬТУРЕ
АРГЕНТИНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'E' followed by a series of loops and a long horizontal stroke.

**Э.А.ЗУАЙН,
СЕКРЕТАРЬ
ПО ИНОСТРАННЫМ ДЕЛАМ
АРГЕНТИНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ЗА МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

A handwritten signature in black ink, featuring a large 'С' followed by several loops and a long horizontal stroke.

**С.А.РЯБКОВ,
ЗАМЕСТИТЕЛЬ МИНИСТРА
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**